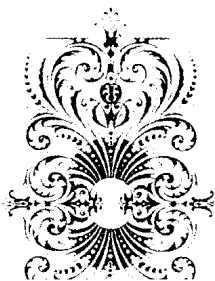


巴尔扎克诞辰二百周年纪念

巴尔扎克全集

第二十六卷

戏剧



人民文学出版社

一九九九年·北京

(京)新登字 002 号

Balzac
Théâtre

Œuvres complètes de Balzac
Louis Conard, Libraire - Éditeur

图书在版编目(CIP)数据

巴尔扎克全集(26)/(法)巴尔扎克(Balzac, H. de)著;
张冠尧, 李玉民译. - 北京: 人民文学出版社, 1999.1 重印
巴尔扎克诞生二百周年纪念
ISBN 7-02-001756-8

I. 巴… II. ①巴… ②张… ③李… III. ①巴尔扎克
(1799~1850) - 全集②戏剧 - 剧本 - 作品集 - 法国 - 近代
IV. I565.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 22378 号

本卷编校人员: 艾 珉(责任编辑)

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街 166 号)

三河市艺苑印刷厂印刷 新华书店发行

字数 473 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 24.125 插页 1

1998 年 12 月北京第 1 版 1999 年 1 月北京第 2 次印刷

印数 1501 - 2500

定价 36.00 元

目 次

伏脱冷	张冠尧译 (1)
基诺拉的智谋	张冠尧译 (131)
帕梅拉·吉罗	张冠尧译 (275)
后母	李玉民译 (363)
投机商	李玉民译 (487)
家事学堂	李玉民译 (631)
题解	(764)

伏 脱 冷

五 幕 剧

献给洛朗·扬先生^①

他的朋友

巴尔扎克

一八四〇年三月二十日

① 洛朗·扬(1808—1877),巴尔扎克的好友,文艺批评家、记者、装帧艺术家,巴尔扎克剧本的合作者。

前 言

一部戏剧的作者很难在他的作品首次上演五十天以后再度设身处地重现该剧上演翌日的情景。现在，当所有人都给《伏脱冷》写了前言之后，再来给这个剧写前言，就更加困难了^①。作者的前言比起众多不同的看法来，一定大为逊色。大炮的闪光永远比不上烟火。

作者是否会对自己的作品加以解释呢？不过，能够评论这部作品的只有弗雷德里克·勒迈特^②。

作者会抱怨自己的剧本被禁演吗？若然如此，他便是对他的时代和他的国家缺乏了解。专横是立宪政府的一种小小的毛病，不过是说了不算而已，而且，难道作者不知道，弱者是最残忍的吗？这个政府和孩子一样，除了不做好事和得不到大多数人支持以外，是什么都能做得出来的。

① 《伏脱冷》的脚本于一八四〇年出版，没有前言，只有一小张可以撕下的活页，上书：“巴尔扎克先生由于重病卧床，未能为其被当局禁演的剧本《伏脱冷》配上前言。一俟作者健康允许，必当补上。所有购买本书之人士均可凭此极易撕下之通知，换取上述前言一份。”凭本证领取《伏脱冷前言》一份。

② 勒迈特(1800—1876)，十九世纪法国名演员，豪放潇洒、演技超群，曾在包括《伏脱冷》在内的多出名剧中饰演主角。

作者是否会提出论据，证明《伏脱冷》像贝尔坎^①的作品一样，是一个不伤大雅的剧本呢？可是，论述戏剧的道德或不道德的问题，岂不就连提出这一问题的普律多姆^②之流也不如了吗？

作者是否会责怪新闻界呢？其实，他倒是应该祝贺他们在这次事件中，以自己的行动证明了他们在别的地方发表的一切有关这个剧的意见。

这次政府强制禁演所造成的灾难，据说理发师的剃刀本来可以补救^③。但不管如何，作者倒在有些人对他表示的关心

① 贝尔坎(1747—1791)，法国作家，主要为儿童写作说教式的作品。

② 普律多姆，十九世纪法国讽刺作家莫尼埃笔下的人物，是自满而骄矜、爱说蠢话的小市民典型。

③ 当时此剧被禁的主要原因，是饰演伏脱冷的演员弗雷德里克·勒迈特头上的一小辮头发酷似国王路易·菲力浦的发型，而这辮头发是完全可以请理发师去掉的。大约在一八四〇年三月二十日，巴尔扎克写信给韩斯卡夫人说：“现在您大概知道了，《伏脱冷》不幸被路易·菲力浦禁演，因为他在第四幕弗雷德里克·勒迈特所扮演的一位墨西哥使节身上看到了讽刺他的形象。所以，我能对你谈的只是一次演出。圣马丁门剧院院长(阿莱尔)很倒霉，不得不把剧院很大一部分座位租给一些谁也不认识的陌生人。另一部分座位归我的敌人和记者，大约三分之一则由我的朋友、演员和院长的朋友包下。我本来也料到会有人反对，但怀有敌意的势力虽大，我们的票房仍有巨大的收益。这是禁令到来以前，我对这个剧和我本人所抱的全部希望。因此，星期天(三月十五日)，我赚了六万法郎，到了星期一，便什么也没有了。金钱的烦恼一扫而光，然而，我的处境复又变得危险了。维克多·雨果陪我去见部长(德·雷缪札先生)，并获得了保证，禁令完全出自路易·菲力浦，与部长无关。在这种情况下，无论是演出时，或者在部长官邸，雨果的表现完全是一个真正的朋友。当他知道我生病的时候，《伏脱冷》首场演出的翌

里，获得某种慰藉。尤其是维克多·雨果先生，他助人为乐，不愧为伟大的诗人。作者特别愿意在此指出，他多么见义勇为，时至今日，他的敌人仍不放过机会对他的性格横加诽谤。

总之，《伏脱冷》已经存在了差不多两个月了，而在巴黎这个温室里，一个活上两个月的新品种需要两个世纪才能培养出来。因此，《伏脱冷》的真正和最好的前言将是一出题为《好心的理查》^④的剧。为了不让老鼠们独占圣马丁门剧院兴旺发达的舞台，当局已经批准这个剧公开上演。

一八四〇年五月一日于巴黎。

日)，还亲自来看我。乔治·桑和吉拉尔丹夫人（曾在报刊上为《伏脱冷》辩护）都非常帮忙。弗雷德里克很讲义气。但演员酷似路易·菲利浦的事件也许是故意针对圣马丁门剧院院长阿莱尔的，因为他想弄垮院长，取得剧院的领导权……报刊真是卑鄙，他们说我的剧本不道德，使人反感。我只对你说一句，你一定要看看这个剧本。剧本也许不十分好，但绝对合乎道德规范。部里却为了掩饰王上的愤怒，借口说剧本不合乎道德，这样做既蛮横又卑劣。所以，请您相信一件事，就是我对这个摇摇欲坠的王朝进行了猛烈的抨击。”有人向巴尔扎克建议赔偿他的损失。美术学院院长卡韦最初出价五千法郎。巴尔扎克后来在一封信里写道：“我的脸一直红到了发根，我回答说我不接受施舍。”

^④ 此剧并未上演，亦未印行。

人 物

雅克·柯冷, 绰号伏脱冷

蒙索莱尔公爵

阿尔贝侯爵 公爵之子

拉乌尔·弗雷斯卡

查理·勃龙代, 绰号圣查理骑士

弗朗索瓦·卡德, 绰号哲学家 马车夫

丝线儿 厨师

比特 门房

菲利普·布拉尔, 绰号拉富赖伊

警察局长

约瑟夫·博内 蒙索莱尔公爵夫人之随身男仆

蒙索莱尔公爵夫人(路易丝·德·沃德雷)

德·沃德雷小姐 公爵夫人之姑母

克里斯托瓦尔公爵夫人

伊内斯·德·克里斯托瓦尔 阿尔若斯公主

费利西泰 蒙索莱尔公爵夫人的贴身女仆

仆人 近卫骑兵 警察等

〔地点：巴黎，时间：一八一六年，波旁王朝第二次复辟以后①。

① 第二次复辟指一八一五年拿破仑在滑铁卢再度为欧洲联军所败，波旁王朝之路易十八重返巴黎。

第一幕

〔蒙索莱尔官邸的一个客厅。〕

第一场

〔蒙索莱尔公爵夫人，沃德雷小姐。〕

公爵夫人 您一直在等我，您真好！

沃德雷小姐 你怎么了，路易丝？咱们在一起伤心了十二年，今天我第一次看见你高兴；而对了解你的人来说，这里面一定有令人发抖的原因。

公爵夫人 我的高兴应该与您分享，而只有能够与我分忧的您才能理解为什么一线希望的曙光会使我欣喜若狂。

沃德雷小姐 难道你已打听到你儿子的下落？

公爵夫人 是找到！

沃德雷小姐 不可能！如果他已不在世上，那你该受多大的折磨啊！

公爵夫人 死去的孩子在母亲心里留下一个坟墓；可是姑妈，被人偷去的孩子却永远活在母亲的心中。

沃德雷小姐 如果你的话被人听见了？

公爵夫人 噢，我不在乎！我已开始了一种新的生活，我觉得自己浑身是劲，能够抗拒蒙索莱尔公爵的专制统治了。

沃德雷小姐 经过二十二年以泪洗面之后，这种希望又有什么事实根据呢？

公爵夫人 何止希望而已！王上的招待会结束以后，我到西班牙大使府上去，大使准备给克里斯托瓦尔夫人和我彼此介绍。我在那儿看见了一个年轻人，不仅长得像我，而且声音也像我！你明白吗？我之所以这样晚才回来，正是因为我在客厅里迈不动腿，等他走了我才能出来。

沃德雷小姐 根据那么一点点端倪，你便如此激动！

公爵夫人 对一位母亲来说，启示难道不是最有说服力的证据吗？一看见他，我眼前似乎顿时闪过了一道火焰，他的目光重又点燃起我的生命，使我充满了幸福的感觉。总之，如果他不是我的儿子，那我这种感情一定是缺乏理智的爱情了！

沃德雷小姐 你要倒霉了！

公爵夫人 对，也许！一定有人注意到我们了，因为当时我被一种无法抗拒的力量所驱使。我眼里只有他，希望他和我说话。他果然和我说话了，于是我知道了他的年龄：他二十三岁，正好是费尔南的年纪！

沃德雷小姐 可是公爵在场呀？

公爵夫人 我能想到我丈夫吗？我一直在听这个年轻人和伊内斯讲话。我想他们是彼此相爱。

沃德雷小姐 伊内斯，你的侯爵儿子所追求的姑娘？你认为公爵看到你对他儿子的情敌采取这种欢迎态度不感到吃惊吗？

公爵夫人 您说得对，现在我看到费尔南面临的危险有多大了。不过，我不想再耽误您太多时间，因为谈他我可以一直谈到天亮。您会看见他的。我已经叫他等蒙索莱尔先生去觐见王上的时候来，这样，我们便可以问他童年时的情形了。

沃德雷小姐 你该睡不着了，冷静点吧，我求求你。首先，你叫费利西泰退下，因为她不习惯熬夜。

〔拉铃。〕

费利西泰 （走进来）公爵先生和侯爵先生回来了。

公爵夫人 费利西泰，我已经跟你说过，老爷那边的事完全不必通知我，你去吧。

〔费利西泰下。〕

沃德雷小姐 你的幻想使你感到如此幸福，我不忍扫你的兴，但我担心你爬得越高，摔得越惨。从这样的高处跌下来，不仅精神，甚至连肉体也会摔个粉碎。老实告诉你，我真为你担忧。

公爵夫人 您担心我会失望，而我，我却担心自己会过分欣喜。

沃德雷小姐 （目送公爵夫人下）万一弄错了，她非发疯不可。

公爵夫人 （又上）姑妈，费尔南现在名叫拉乌尔·德·弗雷斯卡。

第二场

〔沃德雷小姐。〕

沃德雷小姐（独白）她不明白，要找回儿子，除非出现奇迹。做母亲的都相信奇迹。一定要好好注意她。一个眼神，一句话，都会使她身败名裂。因为，如果她猜得对，如果上帝把儿子还给她，她会走向一个比她为自己准备的失望更可怕的灾难。她能想到要在侍女们面前表现克制吗？……

第三场

〔沃德雷小姐，费利西泰。〕

沃德雷小姐 已经睡了？

费利西泰 公爵夫人急着要我退下。

沃德雷小姐 我侄女没吩咐你今天早上干什么吗？

费利西泰 没有，小姐。

沃德雷小姐 大约中午的时候，有一位名叫拉乌尔·德·弗雷斯卡的年轻人要来找我。他可能说要见公爵夫人。你通知一下约瑟夫，把他领到我那儿。

〔沃德雷小姐下。〕

第 四 场

〔费利西泰。

费利西泰（独白）一位年轻人来找她？不会，不会。我早就纳闷，夫人深居简出一定有原因。她有钱、漂亮，可公爵并不爱她。这是她第一次进入社交界，一位年轻人明天来找夫人，可小姐却想自己接待他！一切事情都瞒着我，既不把秘密告诉我，又不给什么甜头。如果这种做法便是侍女的前途，天啊，我真不知道我们该怎么办了。（一扇旁门打开了，可以看见两个男人，紧接着，门又关上了）不管怎样，咱们看看那位年轻人再说。

〔下。

第 五 场

〔约瑟夫，伏脱冷。

〔伏脱冷上。内穿黑衣，外罩棕色镶毛大氅，俨然一副外国外交大臣的晚妆打扮。

约瑟夫 该死的女人！咱们完了。

伏脱冷 你完了。原来这样！那么，你很想洗手不干啰？那你在这里就心安理得了？

约瑟夫 确实,做诚实人对我有好处。

伏脱冷 你明白什么是诚实吗?

约瑟夫 何止这个,还有我的工钱,我感到满意。

伏脱冷 小伙子,我眼看你抖起来了。你收入不多,却经常能攒钱,还诚实到放高利贷。这多好呀,你想不到我看见一个老相识步步高升心里有多么快活。你可以这样,因为你只不过有些小缺点,至少是半个好人,而我,我罪孽深重,后悔莫及……日月蹉跎,现在我已一无所有!只剩下危险与斗争。总而言之,我的生活就像一个被敌人重重围困的印第安人,我要保卫自己的头皮。

约瑟夫 我的头皮怎么办?

伏脱冷 你的?……啊,对。不管这里发生什么事,雅克·柯冷向你保证,你绝不会受牵连,但你在各方面都必须服从我!

约瑟夫 在各方面?……可是……

伏脱冷 当然有一定之规。如果有什么棘手的事情,我会请我的死党和老朋友帮忙。你在这里很久了吗?

约瑟夫 公爵夫人去根特^①的时候便雇我做她的贴身男仆,夫人们都信任我。

伏脱冷 这正合我心!我需要有关蒙索莱尔一家的情况。你知道些什么吗?

约瑟夫 一无所知。

① 根特,比利时地名,拿破仑百日时期,法国王室及许多贵族逃往该城。